



Evangelische-Lutherische Kreuzkirche Bremerhaven



1. We will now hear a sacred choral piece by Josef Gabriel Rheinberger. It will be performed by the church choir of the Kreuzkirche and the Michaelis-Paulus-Gemeinde Lehe, conducted by our cantor, Rui Ferreira. The text for this piece originates from the Catholic tradition of the Middle Ages. "Stabat Mater" is Latin and translates to "The Mother stood [by the cross]".

1. سنستمع الآن إلى مقطوعة كورالية روحية من تأليف جوزيف غابرييل راينبيرغر. سيؤدي هذه المقطوعة كورال كنيسة الصليب وكورال جماعة (Kreuzkirche) ميخائيليس-باولوس في ليهه، تحت قيادة قائد الجوقة (الكانطور) روي فيريرا. النص الذي تستند إليه هذه المقطوعة يعود إلى التقليد الكاثوليكي في العصور الوسطى. عبارة "Stabat mater" هي باللاتينية وتعني "بالألمانية: كانت مريم واقفة تحت الصليب".

2. This is based on the account of the Evangelist John: Mary witnesses the suffering and death of her son, Jesus, on the cross. Jesus' mother, Mary, suffers deeply in this situation. Throughout the piece, the listeners are invited to empathize with Mary beneath the cross and with Jesus on the cross. In the sermon, I will interpret the text of the Stabat Mater - which can be followed via the provided translation during the performance - for our time today.

2. يذكر الإنجيلي يوحنا هذا الحدث، حيث عاشت مريم أم يسوع لحظات معاناة ابنها وموته على الصليب. لقد تألمت مريم كثيرًا وهي ترى ما يحدث لابنها. وفي هذه المقطوعة الكورالية يُدعى المستمعون إلى أن يشاركوا مريم حزنها تحت الصليب، وأن يتعاطفوا أيضًا مع يسوع في آلامه على **Stabat Mater** الصليب. وفي العظة سأشرح نص ، الذي يمكن متابعته مترجمًا **Mater** بالتوازي أثناء الغناء.

1.
The sorrowful mother stood by the cross, full of tears, while her Son was hanging there. Her soul, filled with grief, deeply distressed and full of pain, was pierced by a sword.
2.
Oh how sad and afflicted was that blessed mother of the Only-Begotten, who mourned and suffered. She trembled as she saw the torment of her Son.
3.
What person would not weep if they saw the mother of Christ in such great distress? Who would not grieve with her if they saw the devout mother suffering with her Son?

1. وقفت الأم عند الصليب مليئة بالألم والدموع بينما كان ابنها معلقاً عليه. كانت روحها غارقة في الحزن العميق والأسى الشديد، وكأن سيفاً اخترق قلبها من شدة الألم الذي شعرت به وهي ترى ابنها يتألم.
2. كم كانت تلك الأم المباركة، أم الابن الوحيد، حزينة ومكسورة القلب. كانت تبكي وتتألم وترتجف وهي ترى العذابات التي يتعرض لها ابنها يسوع.
3. من هو الإنسان الذي لا يبكي إذا رأى أم المسيح في هذا الضيق الكبير؟ ومن الذي لا يشعر بالحزن عندما يرى تلك الأم التقية وهي تتألم مع ابنها؟

4.

Mary sees Jesus tortured for the sins of His people and beaten with whips. She sees her beloved Son die without comfort as He gives up His spirit.

5.

Ah, Mother Mary, source of love, let me feel the force of your sorrow so that I may mourn with you. Make my heart burn with love for Jesus, my God, so that I may please Him.

6.

Holy Mother Mary, let the wounds of the Crucified be imprinted on my heart. It is your child who was so wounded and scourged in order to suffer for me. Give me a share in your Son's suffering.

4. رأت مريم يسوع يُعذَّب بسبب خطايا شعبه،
ويُجلد بالسياط بقسوة. ورأت ابنها الحبيب
يموت دون عزاء أو مساعدة، حتى أسلم روحه
ومات.

5. يا أمنا مريم، يا ينبوع المحبة، اجعليني
أشعر بقوة هذا الألم حتى أستطيع أن أحزن
معك. واجعل قلبي يشتعل بمحبة يسوع إلهي
حتى أرضيه وأعيش في نعمته.

6. أيتها الأم القديسة مريم، اجعلي جراح
المصلوب تُطبع في قلبي. فهو ابنك الذي ضُرب
وجُرح بشدة، وقد تألم من أجلي. أعطني نصيباً
في معاناة ابنك.

7. Let me truly weep with you and suffer with the Crucified as long as I live.

I would gladly stand with you beneath the cross and join you in your sorrow.

8. Most radiant Virgin of all virgins, do not be harsh with me.

Let me lament with you.

Let me share in Christ's fate in death, take upon myself His suffering and His wounds.

9. Let me be wounded by the wounds of Jesus.

Let me, at this cross, be filled with love for your Son. Inflamed with love for Jesus through you, O Virgin, I would be protected on the day of the Last Judgment.

7. دعيني أبكي معك بصدق، وأتألم مع المصلوب ما دمت حيًّا. أريد أن أقف معك تحت الصليب وأشاركك ألمك وحزنك.

8. أيتها العذراء الطاهرة بين جميع العذاري، لا تكوني قاسية معي، بل دعيني أشاركك البكاء والحزن. دعيني أحمل مصير موت المسيح وأشارك في آلامه وجراحه.

9. دعني أتأثر بجراح يسوع، وأمتلئ بمحبة ابنك وأنا واقف عند الصليب. ومن خلال محبتك له يا عذراء، أرجو أن أكون محميًّا في يوم الدينونة الأخيرة.

10.

Let me be preserved through the cross and protected by the death of Christ.

Let me experience God's grace and favor.

When the body dies, grant that my soul may be given the glory of paradise.

10. اجعل الصليب يحفظني، واجعل موت المسيح يكون حمايتي. واجعلني أختبر نعمة الله ورضاه. وعندما يموت الجسد يوماً ما، امنح روحي مجد الفردوس الأبدي.

Dear congregation,

1.

"Sorrowful stood the Mother by the cross, full of tears, while her Son hung there." (SM 1)

Mary suffered beneath the cross on which Jesus hung. And Jesus suffered on the cross - He endured terrible pain through this cruel form of execution, and because He was abandoned by everyone and carried the sin of the world.

أعزائي أفراد الجماعة الكنسية!

1. وقفت الأم عند الصليب مملوءة بالألم والدموع بينما كان ابنها معلقاً هناك. كانت مريم تشاهد ابنها يسوع وهو يتألم أمام عينيها، وهذا كان ألماً عميقاً في قلبها كام. أما يسوع فقد عانى ألماً جسدياً ونفسية شديدة بسبب الصلب، وهي طريقة قاسية جداً للإعدام في ذلك الزمن، كما عانى أيضاً لأنه ترك وحيداً تقريباً وحمل خطايا البشر جميعاً.

2.

Suffering - people experience it today as well. Suffering is something different from simply saying “I’m not feeling very well today”. People suffer in wars, in terrorism and oppression, in prisons where they sit innocently, in torture chambers. This is happening today, for example, in Iran and throughout the Middle East, in Ukraine, and in Sudan - and here in the church are people who have relatives in these countries.

2. عندما نتحدث عن المعاناة، فنحن لا نقصد مجرد الشعور بالتعب أو الحزن في يوم عادي. المعاناة الحقيقية هي ألم عميق قد يرافق الإنسان لفترة طويلة ويؤثر في حياته كلها.

3.

The sick and their families also suffer in hospitals through serious illnesses, through accidents, and we suffer when a loved one dies. People suffer even if they do not believe in God. If they do believe in Him - and most people in the world do - then they plead with Him for his intervention, cry out and call: please help at last! Perhaps they also complain to God or accuse Him: why must I suffer, God? Where are you? Why do you not help?

3. في عالمنا اليوم ما زال الناس يعانون كثيراً. هناك من يعاني في الحروب، ومن يتعرض للإرهاب أو الاضطهاد، ومن يُسجن ظلماً رغم براءته، بل وهناك من يتعرض للتعذيب. يحدث هذا في أماكن كثيرة من العالم مثل إيران وبعض مناطق الشرق الأوسط وأوكرانيا والسودان. وحتى هنا في الكنيسة قد يكون هناك أشخاص لديهم أقارب يعيشون هذه المعاناة في تلك البلدان.

4.

The German theologian Dietrich Bonhoeffer expressed it in a poem:
“People go to God in their need,
plead for help, ask for happiness and
bread,
for rescue from sickness, guilt, and
death.

So do they all, all of them, Christians
and pagans.”

(Dietrich Bonhoeffer, poem

“*Christians and Pagans*,” stanza 1)

4. المعاناة لا تقتصر على الحروب فقط.
فالمرضى يعانون في المستشفيات بسبب
الأمراض الخطيرة أو الحوادث، كما
يعاني أفراد عائلاتهم وهم يرون أحبّاءهم
يتألمون. ونشعر جميعًا بالألم والحزن
عندما نفقد شخصًا عزيزًا بالموت.

5.

“Let me truly weep with you, suffer with the Crucified as long as I live.”

(SM 7)

Feeling compassion and suffering together with Jesus on the cross - this is the great theme of the *Stabat Mater*.

People who have listened to this choral piece since the Middle Ages and taken it into their hearts allow themselves inwardly to enter into the suffering of the Son of God, the human Jesus on the cross, and they suffer with Him.

5. المعاناة جزء من حياة البشر جميعًا،
سواء كانوا يؤمنون بالله أم لا. لكن
عندما يؤمن الإنسان بالله، فإنه غالبًا
يتجه إليه في وقت الضيق طالبًا
المساعدة.

6.

In Catholic churches there are many images of the suffering Jesus, and even today many of us are moved by the pain-distorted face of Jesus on the cross. In it we also recognize the face of the suffering people of this world.

Dietrich Bonhoeffer puts it this way:

“People go to God in His need,
find Him poor, insulted, without shelter or
bread,
see Him consumed by sin, weakness, and
death.

Christians stand with God in His suffering.”

(Dietrich Bonhoeffer, poem “*Christians and Pagans*,” stanza 2)

6. في لحظات الألم يصرخ الناس إلى الله
ويطلبون منه أن يتدخل وينقذهم. وأحياناً
لا يكتفون بالطلب بل يشتكون إليه أيضاً،
فيقولون: لماذا يحدث هذا لي؟ أين أنت
يا الله؟ لماذا لا تساعدني؟

7.

“Let me bear Christ’s fate in death, take his suffering and his wounds upon myself.” (SM 8)

I understand these verses in this way: Jesus in His suffering can be a model for us when we suffer. We read this in 1 Peter 2, a text that has shaped the Christian understanding of suffering for centuries.

7. عبّر اللاهوتي الألماني ديتريش بونهوفر عن هذا الشعور في قصيدته عندما قال إن الناس يذهبون إلى الله في وقت الضيق ويطلبون منه المساعدة والخبز والسعادة والخلص من المرض والخطيئة والموت. وهذا ما يفعله جميع الناس، سواء كانوا مسيحيين أو غير مسيحيين.

8.

“Christ suffered for you, leaving you an example, that you should follow in his steps. He committed no sin, and no deceit was found in his mouth. When he was insulted, he did not insult in return. When he suffered, he did not threaten revenge, but entrusted himself to the One who judges justly.” (1 Peter 2:21b-23)

8. في نشيد "ستابات ماتر" توجد عبارة تقول: "دعني أبكي معك بصدق وأتألم مع المصلوب ما دمت حيًا". وهذا يعني أن الإنسان المؤمن يحاول أن يشعر بالآلام يسوع ويتأمل فيها بعمق.

9.

Perhaps this sounds too radical to our ears. But would not much be gained if people - and also Christians - who suffer injustice did not inflict suffering on others in return? Is that not the course of the world we so often lament - suffering and causing suffering? Would it not already be a great gain if, in personal conflicts, we did not “repay in the same coin”?

9. لذلك فإن موضوع نشيد "ستابات ماتر" الأساسي هو التعاطف مع يسوع المتألم على الصليب، ومحاولة مشاركة هذا الألم روحياً.

10.

In the *Stabat Mater* it is the listener who suffers with Jesus and His mother Mary at the cross. For me and many Christians today, something else is also very important: that Jesus suffers with those who suffer. The Letter to the Hebrews says in chapter 4:

“Jesus is a high priest who is able to sympathize with our weaknesses.”
(Hebrews 4:15a)

10. منذ العصور الوسطى كان الناس يسمعون هذا النشيد في الكنائس ويتركون قلوبهم تتأثر به. كانوا يتخيلون مشهد الصليب ويتأملون في معاناة يسوع ومحبة الله التي ظهرت في هذا الحدث.

11.
For me, this is even God's answer to our suffering and to the question "Why?" Most of us do not truly suffer but rather face problems and challenges. God allows these, and with His help we can find ways to deal with them. But suffering, especially when it lasts for a long time, is something different again.

11. في الكنائس الكاثوليكية نرى الكثير من الصور والتماثيل التي تُظهر يسوع وهو متألم على الصليب. هذه الصور تؤثر في مشاعر المؤمنين وتجعلهم يفكرون في معنى التضحية والمعاناة.

12.

Why does God allow it? I do not have a concrete answer. The only answer Jesus gives is that He Himself suffers and thus is close to those who suffer, even if He does not immediately change their suffering. The apostle Paul experienced this. He probably suffered from epilepsy and begged Jesus for healing. Jesus did not heal him but said:

“My grace is sufficient for you.” (2 Corinthians 12:9)

12. عندما ننظر إلى وجه يسوع المتألم على الصليب، يمكننا أيضًا أن نرى فيه صورة كل إنسان يتألم في العالم. ولهذا قال بونهورف إن المسيحيين لا يرون الله بعيدًا عن الألم، بل يرونه حاضرًا في معاناة البشر.

13.
The suffering of people today.
Suffering inwardly with Jesus on the cross. Jesus as a model in suffering. Jesus' suffering as his answer to human suffering. And finally: Jesus' suffering and death as salvation for humanity.
“Let me be wounded by the wounds of Jesus, let me at this cross be filled with love for your Son. Inflamed with love for Jesus through you, O Virgin, I would be protected on the day of the Last Judgment.” (SM 9)

13. في عبارة أخرى من نشيد "ستابات ماطر" يقال: "دعني أحمل مصير موت المسيح وأتحمل آلامه وجراحه". وهذا تعبير روحي عن الرغبة في السير في طريق يسوع.

14.
“Protected on the day of the Last Judgment.” This is the great theme of the Reformation: because Jesus died on the cross for us sinners, we are justified before God, and already now we are certain of our justification in the final judgment after death. The result of this justification is our love for Jesus, as expressed in the Stabat Mater. But the reason for this justification is Jesus’ love for us, as the apostle Paul says in Galatians 2:

14. يمكن فهم هذه الكلمات بمعنى أن يسوع في معاناته يعطينا مثالاً لكيفية مواجهة الألم بالصبر والثقة بالله.

15.
“I live in this world by faith in the Son of God. He loved me and gave himself for me.” (Galatians 2:20)
For me this is the main meaning of the cross: Jesus took the cloak of sin from me, put it on Himself, and on the cross He overcame the sin of all people and carried it into death.

15. في رسالة بطرس الأولى نجد تعليمًا
مشابهاً، حيث يقال إن المسيح أعطانا
مثالاً لنقتدي به. فعندما شتم لم يرد
الشتيمة، وعندما تألم لم يهدد بالانتقام،
بل ترك الأمر لله العادل.

16.

And Jesus has clothed me with the cloak of His righteousness, which “protects me on the day of the Last Judgment” (SM 9). And from this follows - expressed in the *Stabat Mater* as a prayer, but for us as a certainty: “When the body dies, grant that my soul may be given the glory of paradise.” (SM 10)

16. ربما تبدو هذه الفكرة صعبة بالنسبة لنا اليوم، لأن الإنسان بطبيعته يميل إلى الرد على الظلم بظلم مماثل.

17.

“Let me be preserved through the cross and protected by the death of Christ; let me experience God’s grace and favor.”

People suffer. People face problems and challenges. Sometimes there is a “no” to our prayer for help. We do not know why, and we can only cling to the grace of Jesus and to the fact that Jesus Himself also suffered. But this is not the normal case for Christians.

17. لكن لو حاول الناس ألا يردوا الأذى بالأذى، ربما يصبح العالم أقل عنفاً. فكثير من الصراعات تبدأ عندما يرد كل طرف على الآخر بالمثل.

18.

God helps all people. For Christians there is an “extra portion” of help - an experience that leads people to become Christians anew. It is also an experience that is very important for our everyday life in faith: Jesus helps. Not always in the way we wish.

18. في نشيد "ستابات ماطر" يتأمل المؤمن في معاناة يسوع ويتعاطف معه. لكن كثيرًا من المسيحيين اليوم يرون أيضًا أن يسوع نفسه يتعاطف مع البشر الذين يعانون.

19.

But he helps - perhaps one could say, with few exceptions - always. I trust in that. I trust that Jesus, who died on the cross for me out of love, still loves me now and therefore protects me and helps me at all times.

19. في الرسالة إلى العبرانيين يقال إن يسوع قادر على أن يشعر بضعفنا وآلامنا لأنه عاش المعاناة بنفسه.

20.

The final word in today's sermon belongs to Dietrich Bonhoeffer with the third and final stanza of his poem:

“God goes to all people in their need,
feeds body and soul with His bread,
dies the death of the cross for Christians and pagans alike,
and forgives them both.”
Amen.

20. لذلك يمكن القول إن جواب الله على سؤال: لماذا يوجد الألم؟ ليس تفسيرًا فلسفيًا، بل هو أن الله في يسوع اقترب من الإنسان المتألم وشارك في معاناته، ليكون قريبًا من كل إنسان يعاني ويمنحه الرجاء.